

インドネシアの災害復興から防災の知識へ

和光大学 バンバン・ルディアント

2004 年 12 月にスマトラ島のアチェ州に津波が押し寄せ、未曾有の大被害をもたらし、インド洋全体で死者は 20 万人以上、経済的被害はアチェ州沿岸部だけでも 51 億ドルに及んだと言われている。一方、2011 年 3 月 11 日に起こった東日本大震災の経済的損失は約 19~20 兆円に達すると言われている。

ところで、このような大災害、特に地震を予知することは今日の科学・技術ではむずかしい。しかし、防災の面からみると、起こった際の取り組み、避難を呼びかける情報が極めて重要な意味をもつことになる。インドネシアの災害復興から防災の観点から考慮すると多くのことを学ぶことができる。その 1 つは復興計画を実行するためのスピードである。

インドネシアで復興を中心的に担っているのが "Rehabilitation and Reconstruction Agency" (Badan Rehabilitasi dan Rekonstruksi, BRR) である。地震後 3 ヶ月半に設立され、4 年間の任務を終えた。BRR のオフィスはジャカルタではなく、現地のアチェ市に置いたが、その権限は中央政府なみで強力な組織であった。

BRR は復興計画・事業の調整の役割を果たし、国連とその諸機関と協力し、世界の援助国と連携をとりながら、現地に入ってくる無数の NGO に対して被害および復興情報を提供した。そして、BRR の解体後、その機関が持つ復興の権限は地方政府に移譲された。

他に、防災への特訓として、防災用語への理解の重要性である。インドネシアでは津波という用語が浸透しておらず、アチェ州に津波が押しよせたときに、**Air Tinggi** (高い水) という表現で人々が叫んでいた。津波の意味が理解できないため被害者が多くなったのを考えられる。現在、アチェ州では **Tsunami** の単語が浸透しているが、他の地域では必ずしもそうではないという証拠が 2006 年 6 月に起こった西ジャワ州における津波にあった。住民は **Tsunami** という単語をテレビなどで頻繁に聞いていたはずだが、実際にどのようなメカニズムであったのか、その情報は得られなかった。このことは、インドネシアにおいては、防災用語をより明確にし、住民に浸透させることで被害者を軽減することが可能になることを意味している。

Lesson Learned from Disaster Reconstruction in Indonesia

Bambang Rudyanto

Department of Business and Media, Faculty of Economics and Business, Wako University,
Tokyo, Japan (bambang@wako.ac.jp)

ABSTRACT:

According to the preliminary research that has been conducted, most of Indonesian (nearly 60%) do not understand the word “Evakuasi” (from Evacuation which has the meaning of the mass movement of people from a dangerous place to a safe place due to a disaster) which has complex context and therefore its meaning is unfamiliar in Indonesia. Indonesian Language is often described as simple language, due to its simple structure and the number of its words are less than other languages. In term of disaster evacuation, there is word of “run” (lari) or “move” (pindah), which are understandable, differ from “evacuation” itself. At the day when Tsunami attacked Aceh on December 2004, most of Aceh’ people were not familiar with “Tsunami”. They used other words when the disaster struck, which were less imagination of mass energy comparing with Tsunami. But in Simelue Island, which is nearer to the epicenter, there is a word of “SMONG” for the Tsunami, meaning “run to the mountain”, and as an impact, after some people yelled this word, they run to the hill so that they escaped safely, and as a result, percentage of the victims were less than Aceh. Even now, according to this survey, only 50% of respondents understand “Tsunami” properly, and still most of them do not understand how this disaster can be occurred. Not surprisingly, only 23% respondents understand “Disaster Mitigation”, which is a terminology used in a pre disaster, comparable with “Aid” which is understood by 74% of respondents, as a terminology for past disaster. In addition, the problem in Indonesia is not only Indonesian Language as national language, but also there are 67 different local languages widespread through nation-wide that must be considered. As an example “Typhoon” is usually translated in their own language such as “angin kencang”, “angin puting beliung”, “angin puyuh”, “angin ribut”, “angin topan”, etc. Disaster Management and Disaster Education are commonly considered as important factor for disaster mitigation, but in Indonesia, the language can be dominant factor also to reduce human victims from disaster. The objective of this research is to conduct survey on the capability of understanding disaster terminologies in 3 different places in Indonesia. The target areas are Aceh, West Java and Bali. At this moment, nearly 100 disaster terminologies have been listed, and more than 300 respondents replied the questionnaire. This paper describe how people are still lack of understanding disaster terminologies, accordingly this knowledge should be socialized to nation-wide at first priority in disaster mitigation.

KEYWORDS: language, terminology, socialization, local